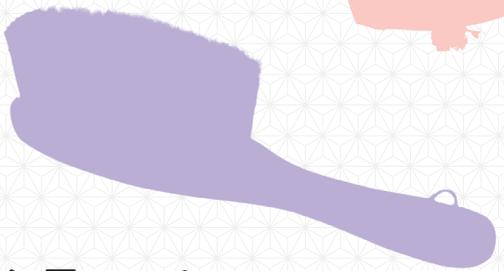


台東区の
伝統工芸品
Taito City's
Traditional Crafts



うけつがれる江戸のころ

Edo's aesthetics finding today's expressions



台東区と伝統工芸

台東区は、江戸の昔から庶民の町、江戸文化発祥の町として栄え、今なお、江戸時代からの神社仏閣や、粋でいなせな町人氣質など、江戸の面影を残す都内随一の史跡、文化を擁しています。

そんな台東区では、江戸時代から脈々と受け継がれてきた伝統産業が盛んで、確かな技術による温もりのある伝統工芸品をつくりだす職人が数多く活躍しています。

では、なぜ台東区には伝統工芸職人が多いのでしょうか。

江戸時代、江戸の町は、経済の中心であり日本においての一大消費地でした。その江戸の町は、江戸城を中心とした放射状に、武士や大名は「山の手」、町人は「下町」というように、身分や職業によって住む場所が決められていました。

ここ台東区も町人の集まる町でした。

また、浅草には芝居小屋や吉原があったため、江戸の一大盛り場としても栄えました。

そのため、歌舞伎用道具や町人生活に密着した品々の需要が高く、工芸品が数多く作られたといわれています。

また、地理的な面から考えると、忘れてはならないのが隅田川の水運利用です。隅田川があることで材料などが運びやすく、職人たちにとって台東区は好立地であったといえます。

これらの理由により、現在の台東区には職人が多く集まったといわれています。

そしてそれが、現在に至るまで発展しながら引き継がれてきた結果、台東区は日本有数の伝統工芸産業の集積地となっているのです。

The History of Taito City's Traditional Handicrafts

Taito City has flourished as the home of the Edo period culture and been welcoming to everyone including the common people since then. Still now, the City has the most historic places and culture in Tokyo that show signs of the Edo period including: shrines, temples, and regular townspeople's elegant and spirited temperament. In the City, traditional handicrafts that have been handed down from the Edo period are thriving and people can feel the warmth from products made by the many skilled craftsmen.

Then why are there so many craftsmen in Taito City?

In the Edo period, the city of Edo was the center of economy and the main consumer market of Japan. Houses were built everywhere around Edo castle and were separated into areas by rank. One was called "yamanote," the hilly area or the uptown where the upper classes like "daimyo," feudal lords; and "samurai" lived. Another was called "shita-machi," the low-lying area or the downtown where the lower classes like regular townspeople lived.

Here in Taito City, many regular townspeople gathered.

Also, the City was prospered as the popular resort because many theaters and "yoshiwara," entertainment districts, were in Asakusa, one of the towns of the City.

Therefore, the City had high demand for products for "kabuki," the traditional drama performed only by male actors, and those for daily life. The demand made craftsmen produce various crafts.

From a geographical standpoint, the Sumida River also played a significant role. It made craftsmen easy to obtain necessary materials carried on the river and the City had a good location for them.

For these reasons, it is said that many craftsmen have gathered and worked in the City now.

By this background, Taito City has developed its craft industry and today the City is one of the most famous places in Japan for its large share of the traditional craft industry.

江戸衣裳着人形 Edo Ishogi Ningyo

Costumed Dolls

ひな人形や五月人形でおなじみの江戸衣裳着人形。もともとは京都が発祥でしたが、江戸時代の参勤交代で、人形師やその弟子が江戸にその技術を伝えたといわれています。

江戸衣裳着人形は、目や眉毛を描き入れ、口紅さし等を行う面相描きをはじめ受け継がれた技法で丹念に手作りされることにより、伝統的な美しさはもちろん、現代的感觉を生かした美や可憐さなども表現する点が魅力です。[01]

Edo ishogi ningyo (costumed dolls) are perhaps better known as Hinamatsuri dolls for girls and May dolls for boys. Originating in Kyoto, these dolls were reportedly introduced to Edo (now Tokyo) by dollmakers and their apprentices sent with their feudal lords on the mandatory attendance system in the Edo Period (1603-1868). The *Edo ishogi ningyo* have great appeal because they are elaborately handcrafted using techniques such as drawing in eyes and eyebrows and adding colors on the lips that express not only traditional beauty but also loveliness with a modern sensibility. [01]



江戸押絵羽子板 Edo Oshi-e Hagoita

Padded Collage Battledores

江戸時代に厚紙等の台紙に布を貼るか綿を布でくるむなどして立体的な絵を作る「押絵」が発達し、江戸押絵羽子板が誕生しました。人気の歌舞伎役者の舞台姿を写した「役者羽子板」などは、当時の江戸町人文化をしのばせます。

浅草では、毎年12月に浅草寺の境内で羽子板市が行われており、年末の風物詩の一つとして親しまれています。[02]

During the Edo Period (1603-1868), a technique of creating three-dimensional pictures by pasting cloth onto cardboard or wrapping cotton with cloth called *oshi-e* was developed, and the *Edo oshi-e hagoita* (padded collage battledores) was born. The *yakusha hagoita*, which depicts popular *kabuki* actors during their performance, is a reminder of the culture of Edo's citizens of the time.

In Asakusa, a *hagoita ichi* (battledore market) held every December in the precincts of Sensoji Temple has become a popular year-end tradition. [02]



江戸木目込人形 Edo Kimekomi Ningyo Wood and Cloth Dolls

江戸木目込人形は、桐材の粉を糊で固めた桐塑^{とうそ}で作られる原型（胴体）に、衣装地をぴたりと貼りつけ、生地^{どうじ}の端を原型の溝に埋め込んで作られます。愛らしい顔の表情と衣装のすばらしさが調和したその姿には、優雅な日本の美が感じられます。現在ではその技法を用いて、人形の他にもインテリア小物やアクセサリーなど、さまざまなものが作られています。[03]

Edo kimekomi ningyo (wood and cloth dolls) are made by attaching a costume to a doll made of paulownia wood powder hardened with glue and embedding the edges of the fabric in the grooves of the body. The harmonious combination of the doll's lovely facial expression and the splendor of the costume evokes a sense of elegant Japanese beauty. This technique is now also used to produce a variety of interior accessories and other items. [03]



江戸切子 Edo Kiriko Cut Glassware

切子とは、ガラスの表面に砥石や金盤、ダイヤ盤などでさまざまな模様をカットする技法、つまりカットガラスのことです。ガラス表面にさまざまな模様が施された江戸切子は、透明感^{かどめ}があつて華やかです。江戸の生活に由来した「籠目」・「矢来^{やらい}」や、植物を圖案化した「菊」・「麻の葉」などの伝統的な題材の模様のほか、近年では斬新な色やデザインの製品も作られています。[04]

Kiriko is a technique of cutting various patterns on glass using a whetstone, metal or diamond grinding wheel, or other method. *Edo kiriko* (cut glassware) is transparent but has gorgeous patterns etched into the surface of the glass. In addition to traditional patterns such as *kagome* (trihexagonal tiling) and *yarai* (bamboo arrows), which are drawn from life in Edo, and plant designs such as chrysanthemum and hemp leaves, glassware with innovative colors and designs is now being produced. [04]



えどさしもの

江戸指物 Edo Sashimono

Wood Joinery

指物は外側に組み手を見せたり金釘を使ったりせずに、ほぞ^{つぎ}接（木材などを、一方の端部に突起を作り、他方に作った“ほぞ穴”に差し込んで合わせる接合の仕方）をはじめ、さまざまな技法を駆使して板材を組み合わせて家具などの調度品を作る技術です。通と杵を重んずる江戸文化の中で生まれたその技術は、素材の吟味から道具、組み立て方に至るまでに見られ、頑固なまでの江戸職人の技と工夫により育まれてきました。[05]

Sashimono is a method of making furniture and other furnishings by combining boards using various techniques. These techniques include using mortise and tenon joints—joining pieces of wood by making a protrusion at one end and inserting it into a mortise and tenon hole at the other end—without showing the wooden joints on the outside or using metal nails. This method evolved under Edo culture, which appreciated a high value on style and sophistication, and can be seen in every part of the production process from the selection of materials to tools and assembly methods. It has been nurtured by the thorough craftsmanship and creativity of Edo artisans. [05]



えどしっき

江戸漆器 Edo Shikki

Lacquerware

日本では古くから漆器が生産され、なかでも江戸漆器は、そば道具やうなぎ重箱など身近なものとして暮らしの中で使われ続けてきました。海外では日本を代表する工芸品の一つとして知られています。漆塗りは椀など日常の器として、またハレの日の神輿などに欠かせません。漆の乾き具合を見極めながら塗りを重ねることで、独特の美しさと味わい深さが醸し出されます。[06]

Lacquerware has been produced since ancient times in Japan, and Edo lacquerware in particular continues to be used in daily life, such as soba-making utensils and jubako (layered boxes) for serving eel over rice. It is known overseas as one of Japan's representative crafts. Urushi lacquerware is indispensable for daily utensils such as bowls and for ornaments of portable shrines for special occasions. A unique beauty and depth of aesthetic is created by applying layers of lacquer while keeping an eye on how the lacquer dries. [06]

えどすだれ

江戸簾 Edo Sudare

Slatted Blinds

竹や葦などを編んで室内の仕切りや日よけなどに使われる簾は、日本では西暦700年以前から長く親しまれてきました。

竹や葦のほか、萩や蒲、御形^{すだれ}といった天然素材を用いるため、素材の性質や形状を見極めたくうえで丹念に下処理を施し、編み上げられます。その工程では、素材に対する知識、経験と高度な技術が必要です。

間仕切り・日よけ以外にインテリアとして、また小型のものは調理用具としても用いられています。[07]

Woven *Bambusoideae* and *Phragmites australis* reed screens and blinds, known as sudare, have been used as room dividers and sunshades in Japan since before 700 AD. In addition to *Bambusoideae* and *Phragmites australis*, natural materials such as *Lespedeza*, *Typha latifolia* and *Pseudognaphalium affine* are used in the weaving process, which requires careful preparation based on the nature and shape of the materials. The process requires knowledge of the materials, experience and advanced techniques. In addition to partitions and sunshades, sudare are used for interior decoration, and small ones are used as cooking utensils. [07]



えど かんざし
江戸つまみ簪 Edo Tsumami-Kanzashi

Ornamental Hairpins

江戸時代の初め、京都で作られていた花びらかんざしの技法の一つが江戸に伝わり、発達したのが江戸つまみ簪の始まりとされています。江戸つまみ簪は、「羽二重（平織りで織られた織物の一種）」という薄い絹の布地を正方形に小さく切り、ピンセットなどでつまんで折りたたみ、組み合わせ、四季折々の花、草木や鳥などの形を作る「つまみ細工」で飾られた簪です。現在では伝統を守りつつ、モダンな趣の製品も作られています。[08]

Around 1700, at the beginning of the Edo Period, one of the techniques from Kyoto for making *hanabira kanzashi* (flower petal hairpins) was introduced to Edo. This was said to be the origin of the *Edo tsumami kanzashi*—hairpins with ornaments made of thin silk fabric called *habutae* cut into small squares, folded with tweezers, and combined to form seasonal flowers, plants, birds and other designs using pinching techniques. While preserving traditional aspects, products with a modern touch are now also being made. [08]



えどはけ
江戸刷毛 Edo Hake
Edo Brushes

現在、江戸刷毛には7種類あり、主に職人が使う道具として信頼を得ています。それらの刷毛それぞれの用途に合わせて厳しく吟味された獣毛やツグ毛、シュロ毛などの天然素材を材料とし、刷毛職人は毛先を整えるとともに、癖直し、脂分の除去といった工程を丹精込めて施します。そうしてはじめて、使い手にとって「ムラ塗りが出ない」「腰がある」優れた江戸刷毛が出来上がるのです。[09]

There are seven types of Edo brushes, and these paintbrushes are mainly used by artisans. These brushes are made of natural materials such as animal hair, *Arenga engleri*, and *Trachycarpus*, which are carefully selected for each purpose. The brush artisan painstakingly adjusts the tips of the bristles, straightens the hairs, and removes grease. These steps are important in producing these excellent Edo brushes that are supple and can paint evenly. [09]

とうきょう てうえ
東京手植ブラシ Tokyo Teue Burashi

Handmade Brushes

東京手植ブラシは、土台となる木に特殊な錐きりで穴をあけ、つまんだ毛を中央で二つ折りにしながら引き線と呼ばれるステンレス線きりで連続して植え込みます。使用する毛は豚・馬・イノシシ・山羊などで、ひと穴ごとに手植えるので毛が抜けにくく、耐久性があります。[10]

Tokyo teue burashi (handmade brushes) are made by using a specialized gimlet to make a hole in the base wood, and then pinching the bristles and folding them in half over a steel wire, inserting each “bundle” using the wire. The bristles used for the brushes are from pigs, horses, boars, goats, etc. The bristles are planted into each hole by hand to ensure that they do not fall out easily and are durable. [10]

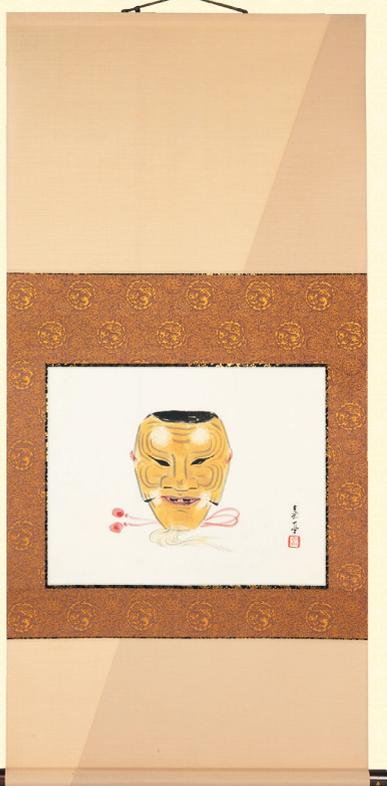


えどひょうぐ
江戸表具 Edo Hyogu

Paper Mountings

襖や障子の新調・張替・屏風、掛軸や巻物の修理など“水と刷毛による芸術”と呼ばれるほどの仕上がりを見せる江戸表具。材料が和紙、裂地、水、糊と単純だけに、細やかな紙の扱いや刷毛さばきなど、非常に高度な技術が必要とされます。[11]

Edo hyogu (paper mountings), which is known as “the art of water and brush,” is used to make new *fusuma* and *shoji* screens and to repair folding screens, hanging scrolls and scrolls. Since the materials used are simple—*washi* (Japanese handmade paper), *kireji* (fabric), water and glue—*Edo hyogu* requires a consummate level of skills, such as the handling of the paper and the brushwork. [11]



えどもくちょうこく
江戸木彫刻
Edo Moku-Chokoku
Wood Carving

木彫刻の歴史は古く、一説では6世紀の仏教伝来とともに始まったといわれています。平安時代以降は多くの仏像が彫られました。室町時代に入ると社殿や寺院の柱・欄間などに装飾を施す建築彫刻が急速に発達しました。神社仏閣の多い台東区では、長い歴史のなかで磨かれてきた木彫技術の伝統が受け継がれています。鑿と彫刻刀などの小道具を駆使し、神仏像や建築装飾など、緻密で躍動感と立体感にあふれる彫刻が今も作り続けられています。[12]

Wood carving has a long history in Japan. According to one theory, it began with the propagation of Buddhism to Japan in the sixth century. During the Heian Period (794-1185) and afterwards, the technique was mostly used to carve images of Buddha. In the Muromachi Period (1336-1573), however, architectural carvings to decorate the pillars and *ranma* (transoms) of shrines and temples emerged rapidly.

In Taito City, which has many Shinto shrines and Buddhist temples, the tradition of woodcarving techniques has been handed down from generation to generation, refined over a long period. Using chisels, carving knives and other small tools, artisans continue to create intricate, dynamic and three-dimensional sculptures of Shinto gods and statues of Buddha as well as architectural decorations. [12]

Woodblock Prints

今から約 1200 年前にすでに木版画の技術は日本に伝わっていましたが、江戸時代初期には浮世絵が誕生、その後一色刷りから多色刷りになる等、木版画は大きく発展しました。下絵を描く「絵師」、下絵をもとに版木に彫る「彫師」、版木から紙に摺る「摺師」の分業体制が確立したのもこの頃です。今もそれぞれの熟練の技により生み出される江戸木版画は、海外からも高く評価されています。[13]

Although woodblock printing techniques were introduced to Japan about twelve centuries ago, in the early Edo Period (1603–1868), *ukiyo-e* woodblock prints were born, and woodblock printing developed greatly with the shift from one-color to multicolor printing. It was around this time that the division of work was established, with *eshi*—the painter drawing the preliminary sketches, *horishi*—the engraver engraving the sketches on the woodblocks, and *surishi*—the printer printing the woodblocks onto paper. Even today, the Edo woodblock prints produced by these skilled artisans are highly appreciated even overseas.

[13]



Bamboo Fishing Rods

江戸和竿は、何本かの竹を継ぎ合わせて一本の釣竿にする「継竿」です。職人自ら選び抜いた天然の竹材を用い、伝統的な技で丹念に作られる江戸和竿。竹は油抜きをし、約 1 カ月以上天日で乾燥させたのち、屋内にて 2～3 年以上自然乾燥させて使用します。海、川、溪流などの釣り場や対象となる魚、釣り方に応じて作られており、機能的な実用性はもちろん、持ち手に施される漆塗や蒔絵など、美しさも兼ね備えた伝統工芸品です。[14]



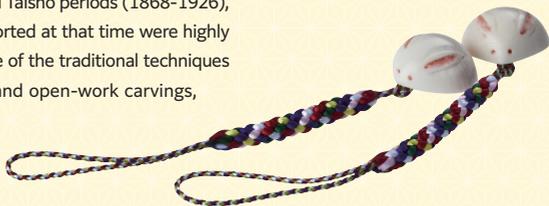
Edo wazao (bamboo fishing rods) are *tunagi sao* (jointed) fishing rods made by joining several pieces of natural bamboo to form a single rod. The bamboos are selected by the artisan, and carefully crafted with traditional techniques. The bamboo is de-oiled and dried in the sun for a month or more, and then left to dry naturally indoors for two to three years before use. These rods are made according to the fishing location (ocean, river, mountain stream, etc.), the target fish and the fishing method. They are functional and practical traditional handcrafts, and beautiful as well, with lacquered and *maki-e* gold lacquer work on the handles. [14]

えどぞうげ
江戸象牙 Edo Zoge

Ivory Carvings

明治・大正時代、日本の象牙彫刻は隆盛期を迎え、多くの名工が輩出されました。当時輸出された作品は、卓越した芸術的彫刻品として高い評価を得ました。多様な模様彫りや透かし彫りといった長い歴史のなかで培われた伝統の技法を駆使し、現在でも芸術彫刻から根付、櫛、簪、アクセサリー等、素材の美しさを存分に生かした工芸品が作られています。[15]

Ivory carving in Japan reached its peak during the Meiji and Taisho periods (1868-1926), and many master artisans were prevalent. The works exported at that time were highly valued as outstanding examples of artistry. Making full use of the traditional techniques cultivated over time, such as various pattern carvings and open-work carvings, artistic carvings, *netsuke* miniature sculptures, combs, hairpins and other accessories that make full use of the beauty of ivory are still produced nowadays. [15]



えどべっこう
江戸鼈甲 Edo Bekko

Tortoiseshell Products

江戸鼈甲の素材は、ウミガメの一種、タイマイ（玳瑁）の甲羅です。櫛や簪、根付などの伝統的な製品から、眼鏡のフレームやネックレス、ブローチなどのアクセサリーまで、江戸鼈甲の製品はさまざまです。何枚もの鼈甲を接着剤も使わずに水と熱だけで貼り合わせるなど、伝統に支えられた熟練の技があつてはじめて、鼈甲の奥深い光沢と肌触りといった持ち味を生かすことができ、使うほどに味が出ます。[16]

Edo *bekko* pieces are made from the shells of hawksbill sea turtles. These tortoiseshell products range from traditional items such as combs, hairpins and *netsuke* miniature sculptures to accessories such as eyeglass frames, necklaces and brooches. The deep luster, texture and other characteristics of tortoiseshell can only be fully realized through skilled craftsmanship supported by tradition—such as attaching several pieces of tortoiseshell together using only water and heat without using any glue. These works gain more character the more they are used. [16]



とうきょううちものはもの
東京打刃物 Tokyo Uchihamono

Hand-Forged Blades

東京打刃物は、明治9年の廃刀令後、それまで刀剣を作っていた職人によって生まれました。しなやかで切れ味鋭い刀剣づくりのために洗練を重ねた日本独自の鍛冶技術が、現在では業務用・家庭用刃物づくりの技に生かされています。軟らかい鉄で作った刃の部分に鋼をつけるという着鋼法で、切れ味の鋭い刃物が出来上がります。[17]

Tokyo uchi-hamono (hand-forged blades) were born after the abolition of carrying swords in 1876, by artisans who until then had been making swords. Japan's distinctive blacksmithing techniques, which were refined to make swords that are supple and sharp, are now used to produce blades for business and home use. These sharp blades that are made using a method of attaching welding steel to the blade, which is made of soft iron. [17]



とうきょう

東京くみひも Tokyo Kumihimo

Braided Cords

くみひも

組紐は奈良時代から作られるようになり、江戸時代までは武具の飾り紐などが中心でしたが、現代では、帯締めや羽織ひも、ネクタイやその他装飾品として愛用されています。締めてもゆるまず、美しい組み目を生かした東京くみひもは、使い込むほどに手作りのぬくもりが伝わってきます。[18]



Kumihimo (braided cords) have been made since the Nara Period (709-794), and until the Edo Period (1603-1868) they were mainly used as decorative cords for armor. Today, however, they are used as fasteners for *obi* (belts), *haori* (jackets), neckties, and other decorative items. A *Tokyo kumihimo* does not loosen up once it is tightened, and the more you use it, the more you will feel the warmth of the handmade product. [18]



とうきょうしっぽ

東京七宝 Tokyo Shippo

Cloisonné Enamelware

17～19世紀には幕府専属の七宝師の技は門外不出とされていました。19世紀後半には幕府の勲章作りのため西洋の技術が取り入れられ、東京七宝として進化しました。金属製素地への釉薬の盛り込み、焼成、研磨等全ての工程に高い技術を必要とします。校章や記章をはじめ、ネックレス・ブローチなどのアクセサリや、カフスポタン、ゴルフマーカー等、その用途は非常に多岐に渡ります。[19]

From the 17th to 19th centuries, the techniques of cloisonné enamellers exclusive to the Tokugawa Shogunate were prohibited from public disclosure. In the latter half of the nineteenth century, however, Western techniques were introduced to create medal items for the Tokugawa Shogunate, and those techniques evolved into *Tokyo shippo* (cloisonné enamelware). All processes, including glazing, firing and polishing, require a high level of skills. This craft has a wide range of applications, from school badges and insignia to accessories such as necklaces and brooches, cuff links and golf markers. [19]



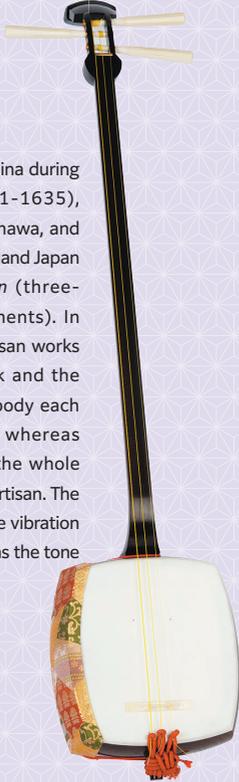
とうきょうしゃみせん

東京三味線 Tokyo Shamisen

Three-Stringed Japanese Musical Instruments

元（1271～1635年）の時代に中国で生まれた三絃は、沖縄で三線となり、本土に伝わって三味線となりました。関西地方では樟づくりは分業されるのに対し、東京三味線では一人で仕上げまで行われます。「さわり」という、ある種の雑音を含んだ独特の響きと余韻が、三味線音楽の味わいを深めます。[20]

The *sanshin* was born in China during the Yuan Dynasty (1271-1635), became the *sanshin* in Okinawa, and was introduced to the mainland Japan to become the *shamisen* (three-stringed musical instruments). In the Kansai region, one artisan works on the instrument's neck and the other person makes the body each working independently, whereas for the *Tokyo shamisen*, the whole process is handled by one artisan. The *shamisen's sawari*—a unique vibration and lingering buzz—deepens the tone of the music. [20]



とうきょうちゆうきん

東京彫金 Tokyo Chokin

Metal Carving

古墳時代後期（6世紀前半～6世紀末）に彫金の技術は始まりました。江戸時代になると、刀剣は実用性から意匠の面白さを競うものへと変化し、精密な彫金の技術が完成します。京都風の“家彫”に対して“町彫”と呼ばれ、その自由な発想と斬新なデザインは、煙管や根付などの生活用品に広がり、新しい流行を生み出しました。鑿一つでさまざまな模様を丹念に彫り描く東京彫金は、素材本来の持ち味を引き立て、格調と重みのある作品となります。[21]

The art of metal engraving began around the sixth century in the late Kofun Period. In the Edo Period (1603-1868), when swordmaking became less about practical use and more about interesting design, the art of precision metal engraving was perfected. Being called *machi-bori* (town engraving) in contrast to the Kyoto style known as *ie-bori* (house engraving), the Edo free-thinking and innovative designs spread to household items such as *kiseru* smoking pipes and *netsuke* miniature sculptures, creating a new trend. *Tokyo chokin* (metal carving), in which various patterns are painstakingly carved with a single chisel, brings out the original qualities of the material and resulted in works with dignity and weight. [21]

えどてがきちゆうちん

江戸手描提灯 Edo Tegaki Chochin

Hand-Printed Paper Lanterns

お祭りや行事の雰囲気づくりにかかせない提灯。

東京の提灯職人は、文字や家紋等を描き入れ完成させるのが主な仕事です。提灯に描く文字は「江戸文字」と呼ばれるユニークなものです。この文字描きが提灯づくりで最も難しいといわれており、職人たちの個性が表れるポイントです。[22]

Chochin (paper lanterns) are indispensable for creating a festive atmosphere for festivals and other events.

The main job of Tokyo *chochin* artisans is to write *kanji* characters and draw family crests on the lanterns and complete the production process. The unique font used for writing *kanji* characters is called *Edo-moji*. Writing these characters is said to be the most difficult part of the *chochin*-making process, and is where the individuality of the artisans is most expressed. [22]



東京銀器 Tokyo Ginki

Silverware

東京には「銀座（銀貨を鑄造するところ）」があったことや、町人に銀の装飾品が好まれたことから、江戸時代から銀製品が普及し、現在も東京は銀製品の製作が盛んな地です。

高純度の銀を鍛金（金槌でたたいて成形）、彫金（鑿を使って彫刻）、切嵌（切り取った金属片をはめ込む）などの伝統的な技法で仕上げる東京銀器。花瓶や茶器、食器、置物、装身具など、美しく温かみのある工芸品が人気を集めています。[23]

Silver products have been widespread since the Edo Period (1603-1868) because there was a silver mint (Ginza) in Tokyo, and because the townspeople favored silver ornaments. Tokyo is still known for the production of silver products.

Tokyo ginki (silverware) is made from high-purity silver using traditional techniques for forging, curving and inlaying cut pieces of metal. Beautiful, warm handicrafts such as flower vases, tea utensils, tableware, figurines and ornaments are gaining high popularity. [23]



東京仏壇 Tokyo Butsudan

Buddhist Altars

民衆に仏壇や仏具が普及し始めた江戸時代の初期(1700年前後)、桑や樺といった堅い材質の木材を用い、「指物」、「木彫刻」、「漆塗り」といった技法を駆使した仏壇づくりが行われるようになったのが「東京仏壇」の始まりとされています。その後、黒檀や紫檀なども用いられるようになりました。江戸職人の質実剛健な気風を示す、簡素ながら木目を生かした美しさが特徴です。[24]

Tokyo butsudan (Buddhist altars) reportedly began appearing at the beginning of the Edo Period (around 1700), when Buddhist altars and fittings began to become popular. Hardwoods such as *Morus* and *Zelkova serrata* were used to make Buddhist altars using techniques such as wood joinery, wood carving and lacquer work. Ebony and rosewood were also used later. *Tokyo butsudan* are characterized by their simplicity, modesty and beauty, making the most of the grain of the wood, showing the quality and sturdiness of Edo craftsmanship. [24]



看板彫刻 Kanban-Chokoku

Signboard Engraving

飛鳥時代に伝来した「扁額（へんがく、門戸や室内などに掲げる横長の額）」を元祖とする看板は、長い歴史を持ちます。江戸時代になり、城下町や三都の店舗商業が発達すると、看板は最も有力な宣伝手段として、さまざまな工夫が凝らされるようになり、寛文年間ごろから文字看板が隆盛します。江戸時代の扁額師の伝統技術を受け継ぎ、いまも小刀一本で手彫りして製作しています。 [25]

Signboards have a long history, originating from *hengaku* (laterally oriented frames displayed at gates or indoors) introduced in the Asuka Period (538-710). In the Edo Period (1603-1868), as stores in castle towns and the three major cities of Kyoto, Osaka and Edo developed, signboards became the most effective means of advertising, and various innovations appeared. Around the Kanbun Era (1661-73), signboards with lettering flourished. Inheriting the traditional techniques of the signboard makers of the Edo Period, these signboards are still hand-carved with a single small knife. [25]



しんぶつぐ かざり

神仏具鋳 Shinbutsugu-Kazari

Divine Object Ornamentation

平安時代から続く銀細工の技法を受け継いだ金属加工専門の職人は、^{かざりしよく}と呼ばれていました。その後、鋳職から装身具などを作る貴金属加工と、神仏具や神輿などの飾りを主として製作する神仏具鋳師とに専門分化しました。さまざまな伝統的技法で、神仏具の鋳や寺社仏閣の建築装飾等を製作しています。 [26]

Artisans specializing in metal processing who inherited the techniques of silverwork from the Heian Period (794-1185) were known as *kazarishoku*, meaning "those who work in decoration." Later, these *kazarishoku* split into those who specialize in precious metal processing to produce ornaments and accessories, and those who produce religious objects and portable shrines. They produce decorated religious objects and architectural ornaments for temples and shrines using various traditional techniques. [26]



とうきょうきり

東京桐たんす Tokyo Kiri-Tansu

Paulownia Bureaus

桐は耐湿性、耐火性に優れ、絹などの高級衣料、書道の紙や写真などの保管に適した素材です。東京桐たんすは、会津桐や南部桐などの質の高い桐材を用い、「木取り」からほぞ組、かんながけ、表面の仕上げと、長年受け継がれた技で、丁寧に作られています。

素材の木目の美しさ、しっとりとした色合いには、凛として優雅な美しさが宿っています。 [27]

Paulownia tomentosa is a type of wood with excellent moisture and fire resistance. It is also a fine material for storing silk and other high-grade clothing, calligraphy paper and photographs. *Tokyo kiri tansu* (paulownia bureaus) are made of high-quality *Paulownia tomentosa* lumber, such as *Aizu kiri* and *Nanbu kiri*. They are carefully crafted using techniques handed down over the years, from hewing to mortise and tenon assembly, planing and surface finishing. The beauty of the wood grain and the mellow color of the material imbue these bureaus with a dignified and elegant beauty. [27]



Pouches

「袋物」とは、巾着や財布、あるいはポーチやバッグなどの物入れのことを指します。小物入れとして、なかでも江戸時代の町民文化が栄えた頃には、煙草入れが庶民のお洒落な装身具として人気を博し、実用性と装飾性を発展させていきました。今日では、煙草入れと同じ伝統的技法で作られた小粋な眼鏡ケースや携帯電話ケース等が人気を集めています。[28]

The term *fukuromono* refers to *kinchaku* (drawstring bags), wallets, pouches, bags and other soft containers. In the Edo Period (1603-1868), when the culture of the townspeople flourished, cigarette pouches became popular as fashionable accessories among the common people, which promoted the development of practicality and decorativeness. Today, stylish eyeglass cases, cellphone cases and other items made with the same traditional techniques as cigarette pouches are gaining popularity. [28]



みこし

神輿 Mikoshi

Portable Shrines

浅草に夏を告げる祭り。その主役はなんといつでも神輿です。神輿は、本体を作る木地師、かざり 銕具の製作・取り付けをおこなう銕師、木を彫る彫刻師、藪手を作る鋳物師など、およそ7業種の職人の手を経て完成します。いなせな姿の若衆たちに担がれ、練り歩くその勇敢なさまは、見る者の胸を熱くします。[29]

The main attraction of the festival in Asakusa that heralds the arrival of summer is the *mikoshi* (portable shrines). These portable shrines go through the hands of about seven different types of artisans, including the woodworkers who make the main body, *kazari-shi* who produce and install metal ornaments, woodcarvers who sculpt decorations into wood, and casters who make *warabi-te* spiral handles. The gallant parade of *mikoshi* carried by young men in traditional costumes is a very exciting sight. [29]

Arrows

矢作りは、一組4本を寸分の違いがないよう、太さ、重さ、バランスなどを調節しながら作ります。矢の原材料の竹を台の上ののせ、手のひらでくるくるまわしながら、小刀で竹の節や芽を削り形とバランスを整える「くるまかけ」や、竹を燃やさないように気を付けながら竈の火に通し、竹の歪みを直して全体に茶色の焼色をつける「火入れ」と呼ばれる作業は、極めて高度な技術が必要な難しい作業です。[30]

The process of making arrows involves adjusting the thickness, weight and balance of the four arrows in a set to ensure they are exactly the same. The first step is called *kurumakake*—placing the bamboo, the raw material for the arrows, on a stand and spinning it around in the palm of one's hand while using a small knife to shave off any knots or buds to give it the right shape and balance. The next step is *hiire*, in which the bamboo is put through the fire of a kiln while being careful not to burn it, to correct any distortions in the bamboo and giving it a brownish color. The whole process is difficult and requires extremely advanced techniques. [30]



銅器 Doki

Copperware

銅器の加工技法には、鑄型に溶かした銅を流し込み^{ちゅうぎん}鑄金で作られるものと、銅板を金槌^{かなづち}でたたいて成形する「鍛金^{たんぎん}」という2種類が伝統的にありますが、台東区では「鍛金^{たんぎん}」の技法で加工されています。「ブロンズ仕上げ」や「煮色仕上げ」などの表面加工技法により、一味違った風合いの美しさを引き出すこともできます。熱伝導性が高い銅製品は、ヤカンや卵焼き器など身近な生活用品として根強い人気を保っています。[31]

Traditionally, there are two types of copperware-processing techniques: casting, in which molten copper is poured into a mold; and forging, in which a copper plate is formed by hammering. In Taito City, copper products are processed using the forging technique. Surface-finishing techniques such as bronzing and *niiro shiage* (patination) can also be used to bring out the beauty of different textures. Copper products are highly thermally conductive, and remain popular as familiar household items such as kettles and *tamagoyaki* pans. [31]

台東区の伝統工芸品組合一覧（お問合せ先）

List of Traditional Handicrafts Associations of Taito City (Where to contact for more information)

No.	業種名 Name of Traditional Handicrafts	組合名 Names of Associations	電話番号 Phone number	住所 Address
01	江戸衣裳着人形 Edo Ishogi Ningyo	東京都雛人形工業協同組合 Tokyo Hina Doll Cooperative Association	03-3861-3950	台東区柳橋 2-1-9 東商センタービル4F Tosho Center Bldg. 4F, 2-1-9 Yanagibashi, Taito Ward, Tokyo
02	江戸押絵羽子板 Edo Oshie Hagoita			
03	江戸木目込人形 Edo Kimekomi Ningyo			
04	江戸切り子 Edo Kiriko	江戸切り子協同組合 Edo Kiriko Cooperative Association	03-3681-0961	江東区亀戸 4-18-10 4-18-10 Kameido, Koto Ward, Tokyo
05	江戸指物 Edo Sashimono	江戸指物協同組合 Edo Sashimono Cooperative Association	03-3801-8506	荒川区荒川 3-26-1 3-26-1 Arakawa, Arakawa Ward, Tokyo
06	江戸漆器 Edo Shikki	東京都漆器商工業協同組合 Tokyo Lacquerware Cooperative Association	03-5600-9401	墨田区緑 2-21-9 2-21-9 Midori, Sumida Ward, Tokyo
07	江戸簾 Edo Sudare	東京簾工業協同組合 Tokyo Slatted Blinds Industry Association	03-3873-4653	台東区千束 1-18-6 田中製簾所内 c/o Tanaka Seirensu Co., Ltd, 1-18-6 Senzoku, Taito Ward, Tokyo
08	江戸つまみ簪 Edo Tsumami Kanzashi	東京髪飾品製造協同組合 Tokyo Kamikazarihin Cooperative Association	03-3861-0522	台東区小島 2-9-10 2-9-10 Kojima, Taito Ward, Tokyo
09	江戸刷毛 Edo Hake	東京ハケ・ブラシ協会 Tokyo Brush Manufacturing Association	03-3664-5671	中央区日本橋大伝馬町 2-16 江戸屋内 c/o Edoya Co., Ltd, 2-16 Nihonbashi-odenmachi, Chuo Ward, Tokyo
10	東京手植ブラシ Tokyo Teue Burashi			
11	江戸表具 Edo Hyogu	東京表具経師内装文化協会 Tokyo Scroll Mounts Interior Association	03-5826-1773	台東区東上野 4-10-14-402 4-10-14-402 Higashi-Ueno, Taito Ward, Tokyo
12	江戸木彫刻 Edo Moku-Chokoku	日本木彫連盟 江戸木彫刻 Edo Wood Carving / Japan Wood Carving Federation	03-3691-7154	足立区足立 1-34-17 サトー彫刻内 c/o Sato Chokoku, 1-34-17 Adachi, Adachi Ward, Tokyo
13	江戸木版画 Edo Moku-Hanga	東京伝統木版画工芸協同組合 Tokyo Traditional Woodblock Print Association	03-3830-6780	文京区水道 2-4-19 2-4-19 Suido, Bunkyo Ward, Tokyo
14	江戸和竿 Edo Wasao	江戸和竿協同組合 Edo Wazao Manufacturing Cooperative Association	03-3803-1893	荒川区南千住 5-11-14 竿忠方 c/o Saouchi, 5-11-14 Minamisenju, Arakawa Ward, Tokyo
15	江戸象牙 Edo Zoge	東京象牙美術工芸協同組合 Tokyo Ivory Arts and Crafts Association	03-3841-2533	台東区西浅草 3-26-3 3-26-3 Nishi-Asakusa, Taito Ward, Tokyo
16	江戸べっ甲 Edo Bekko	東日本ベッコ甲事業協同組合 Eastern Japan Bekko (Tortoiseshell) Cooperative Association	03-3823-0038	中央区東日本橋 2-10-5 2-10-5 Higashinohonbashi, Chuo Ward, Tokyo
17	東京打刀物 Tokyo Uchihamono	東京刃物工業協同組合 Tokyo Cutlery Industrial Association	03-6904-1080	板橋区成増 2-26-18-101 2-26-18-101 Narimasu, Itabashi Ward, Tokyo
18	東京くみひも Tokyo Kumihimo	江戸くみひも伝承会 Edo Kumihimo Manufacturing Guild	03-3873-2105	台東区清川 1-27-6 1-27-6 Kiyokawa, Taito Ward, Tokyo
19	東京七宝 Tokyo Shippo	東京七宝工業協同組合 Tokyo Shippo Industry Association	03-3844-8251	台東区元浅草 1-2-1 坂森美術七宝工芸店內 Sakamori Bijutsu Shippou Kougei Store, 1-2-1 Moto-Asakusa, Taito Ward, Tokyo
20	東京三味線 Tokyo Shamisen	東京邦楽器商工業協同組合 Tokyo Japanese Music Instruments & Commerce Union	03-5836-5663	江戸川区平井 4-1-17 向山楽器店内 Mukouyama Gakki, 4-1-17 Hirai, Edogawa Ward, Tokyo
21	東京彫金 Tokyo Chokin	日本彫金会 Japan Metal Carving Guild	03-3381-9859	練馬区谷原 3-15-4 3-15-4 Yahara, Nerima Ward, Tokyo
22	江戸手描提灯 Edo Tegaki Chochin	東京提灯業組合 Tokyo Paper Lantern Manufacturing Guild	03-3801-4757	荒川区南千住 2-29-6 2-29-6 Minamisenju, Arakawa Ward, Tokyo
23	東京銀器 Tokyo Ginki	東京金銀器工業協同組合 Tokyo Gold and Silverware Industrial Cooperative Association	03-3831-3317	台東区東上野 2-24-4 2-24-4 Higashiueno, Taito Ward, Tokyo
24	東京仏壇 Tokyo Butsudan	東京唐木仏壇工業協同組合 Tokyo Karaki Butsudan Manufacturing Cooperative Association	03-3620-1201	足立区綾瀬 4-9-32 コーポすみれ 1F 1F Copo Sumire, 4-9-32 Ayase, Adachi Ward, Tokyo

以下の伝統工芸品にかかるお問合せ：台東区役所産業振興課 ☎ 03-5246-1131

[25] 看板彫刻 [26] 神仏具鋳 [27] 東京桐たんす [28] 袋物 [29] 神輿 [30] 弓矢 [31] 銅器

Inquiries about the following traditional handicrafts: Industrial Promotion Section, Taito City Office Tel: 03-5246-1131

[25] Signboard Engraving [26] Divine Object Ormentation [27] Paulownia Bureaus [28] Pouches [29] Portable Shrines [30] Arrows [31] Copperware

2021年2月現在
2021, Feb.



台東区公式
伝統工芸
ウェブサイト



台東区公式
伝統工芸情報
Instagram



台東区公式
伝統工芸情報
Facebook
(日本語)



台東区公式
伝統工芸情報
Facebook
(English)



ものづくりを見学・
体験できる工房
[台東区手作り
工房マップ]



編集発行 東京都台東区文化産業観光部 産業振興課 〒110-8615 東京都台東区東上野 4-5-6 ☎ 03-5246-1131

(Edited and published by)

Taito-ku Sangyoshinko-ka (Promotion Section, Taito City Office) 4-5-6 Higashi Ueno, Taito Ward, Tokyo

